



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 23

Rozeslána dne 1. června 2007

Cena Kč 16,-

O B S A H:

33. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Memoranda o porozumění o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí mezi Ministerstvem životního prostředí České republiky a Ministerstvem přírodních zdrojů a životního prostředí Vietnamské socialistické republiky
-

33

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 12. dubna 2007 bylo v Hanoji podepsáno Memorandum o porozumění o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí mezi Ministerstvem životního prostředí České republiky a Ministerstvem přírodních zdrojů a životního prostředí Vietnamské socialistické republiky.

Memorandum vstoupilo v platnost na základě svého článku 10 dne 12. dubna 2007.

České znění Memoranda a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI OCHRANY ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ MEZI
MINISTERSTVEM ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ ČESKÉ REPUBLIKY
A MINISTERSTVEM PŘÍRODNÍCH ZDROJŮ A ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ
VIETNAMSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY**

Ministerstvo životního prostředí České republiky a Ministerstvo přírodních zdrojů a životního prostředí Vietnamské socialistické republiky,

dále jen „Smluvní strany“,

vědomy si regionální a globální povahy otázek životního prostředí, naléhavosti hledat nákladově efektivní a trvalá řešení těchto otázek v rámci mezinárodní spolupráce a důležitosti koordinace společných činností obou zemí;

na základě cílů a zásad stanovených v „Agendě 21“, schválené v roce 1992 v brazilském Riu de Janeiru, 1992 a v souladu se závěrečnými dokumenty Světového summitu o udržitelném rozvoji v Johannesburgu, Jihoafrická republika, 2002;

přesvědčeny, že spolupráce mezi oběma Smluvními stranami v oblasti ochrany životního prostředí je oboustranně výhodná a podpoří rozvoj přátelských vztahů mezi oběma zeměmi;

uvědomující se odpovědnost za zajištění bezpečnosti životního prostředí pro současné a budoucí generace;

berouce v úvahu skutečnost, že následky událostí mohou mít přeshraniční dopady;

Smluvní strany se dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou na základě rovnosti a vzájemné výhodnosti rozvíjet bilaterální spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí.

Článek 2

Smluvní strany budou spolupracovat v těchto oblastech:

- ochrana ovzduší a změna klimatu;
- nakládání s odpady a s obaly;
- ochrana vod, využívání vodních zdrojů a úprava odpadních vod;
- revitalizace kontaminovaných území;
- správa ekologicky citlivých oblastí a jejich ochrana, včetně chráněných území;
- udržitelné využívání přírodních zdrojů;
- spolupráce při implementaci mnohostranných environmentálních smluv;
- spolupráce při přípravě a realizaci projektů financovaných z fondů EU;
- spolupráce při přípravě a realizaci projektů financovaných mezinárodními organizacemi;
- ekologické vzdělávání a výchova;
- výzkum a vývoj v oblasti životního prostředí a rozvoj ekologicky šetrných technologií;
- podpora využívání obnovitelných zdrojů energie a zvyšování energetické účinnosti;
- podpora komunikace a spolupráce mezi odvětvími ochrany životního prostředí;
- nástroje ochrany životního prostředí a jejich začlenění do hospodářských politik;
- spolupráce při budování kapacit Vietnamského fondu ochrany životního prostředí a jiných institucí zabývajících se ochranou životního prostředí;
- všechny další oblasti životního prostředí, které budou společně považovány za vhodné.

Článek 3

Spolupráce mezi Smluvními stranami podle tohoto Memoranda se bude provádět těmito formami:

- příprava a implementace společných projektů;
- výměna příslušných informací a materiálů týkajících se životního prostředí;
- návštěvy expertů, vědců, delegací a praktikantů;
- společná organizace seminářů, workshopů a setkání s účastí vědců, expertů a další veřejnosti;
- další formy spolupráce, na kterých se Smluvní strany vzájemně dohodnou.

Článek 4

Za účelem provádění tohoto Memoranda podpoří Smluvní strany instituce ochrany životního prostředí, organizace a podniky zabývající se ochranou životního prostředí ve svých zemích, aby mezi sebou navázaly a rozvíjely přímé kontakty.

Článek 5

Aby bylo zajištěno účinné provádění tohoto Memoranda, budou Smluvní strany sjednávat 2leté programy spolupráce.

Každá ze Smluvních stran určí do šesti měsíců od podpisu koordinátora odpovědného za koordinaci plnění činností podle tohoto Memoranda.

Koordinátoři se budou setkávat pravidelně jednou za dva roky střídavě v České republice a Vietnamské socialistické republice. Nedohodnou-li se strany jinak, mezinárodní cestovní náklady vzniklé při účasti na výše uvedených setkáních nese vysílající strana.

Článek 6

Spolupráce podle tohoto Memoranda se bude uskutečňovat v souladu s finančními možnostmi Smluvních stran a právními předpisy platnými v jejich zemích. Není-li dohodnuto jinak, každá ze Smluvních stran nese náklady, které jí vzniknou činností prováděnou podle tohoto Memoranda.

Článek 7

Zněním tohoto Memoranda nejsou dotčeny povinnosti Smluvních stran vyplývající z jakýchkoli dvoustranných a mnohostranných dohod.

Článek 8

Spory týkající se výkladu nebo provádění tohoto Memoranda se budou řešit přímým jednáním mezi Smluvními stranami.

Článek 9

V souladu s právními předpisy obou zemí mohou být výsledky a informace vzniklé při spolupráci podle tohoto Memoranda poskytnuty na základě souhlasu Smluvních stran třetí straně.

Článek 10

Toto Memorandum se sjednává na dobu neurčitou a vstoupí v platnost dnem podpisu.

Každá ze Smluvních stran může Memorandum písemně vypovědět diplomatickou cestou; v tomto případě platnost Memoranda skončí uplynutím 6 měsíců od data doručení písemného oznámení o vypovědi druhé straně.

Podepsáno v Hanoji dne 12. dubna 2007, ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, vietnamském a anglickém jazyce, přičemž všechna tři znění jsou stejně autentická. V případě jakýchkoli rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Ministerstvo životního prostředí
České republiky:

JUDr. Jan Dušák, M.Sc. v. r.

náměstek ministra
ředitel sekce legislativy a zahraničních vztahů

Za Ministerstvo přírodních zdrojů a životního prostředí
Vietnamské socialistické republiky:

Dr. Pham Khoi Nguyen v. r.

náměstek ministra

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON
COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION
BETWEEN
THE MINISTRY OF ENVIRONMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE
MINISTRY OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

The Ministry of the Environment of the Czech Republic and Ministry of Natural Resources and Environment of the Socialist Republic of Vietnam,

hereinafter referred to as “the Parties”;

Being aware of the regional and global natures of environmental issues, the urgency to find a cost-effective and lasting solution in addressing these issues through international cooperation and the importance of coordinating the joint activities of the two countries;

Based on goals and principles set out in “Agenda 21”, approved in Rio de Janeiro in Brazil, 1992 and in accordance with the final documents of the World Summit on Sustainable Development in Johannesburg, South Africa, 2002;

Convinced that cooperation between the two Parties in the field of environmental protection is of mutual benefits and will promote the development of the friendly relationship between the two countries;

Aware of the responsibility to ensure environmental safety for the present and future generations;

Taking into consideration the fact that the consequences of events may have transboundary effects;

The two Parties have agreed as follows:

Article 1

The Parties will, on the basis of equal and mutual benefit, develop the bilateral cooperation in the field of environmental protection.

Article 2

The Parties will cooperate in the following areas:

- Air protection and climate change;

- Waste and packaging waste management;
- Water protection, use of water resources and waste water treatment;
- Rehabilitation of contaminated sites;
- Management and protection of ecological sensitive areas, including protected areas;
- Sustainable use of natural resources;
- Cooperation in implementation of multilateral environmental agreements;
- Cooperation in preparation and implementation of the projects financed from EU Funds;
- Cooperation in preparation and implementation of the projects financed from international organizations;
- Environmental education and training;
- Environmental research and development and the development of environmentally friendly technologies;
- Support of utilization of renewable energy sources and increase of energy efficiency;
- Support of the communication and cooperation among environmental industries;
- Instruments for environmental protection and their incorporation to the economic policies;
- Cooperation with capacity building of Vietnam Environment Protection Fund and other institutions dealing with environmental protection;
- Any other environmental areas as mutually deemed as appropriate.

Article 3

Cooperation between the Parties under this Memorandum shall be conducted in the following forms:

- Preparation and implementation of joint projects;
- Exchange of relevant environmental information and materials;
- Exchange visits of experts, scholars, delegations and trainees;
- Joint organization of seminars, workshops and meetings attended by scientists, experts and other participants;
- Other forms of cooperation as mutually agreed by Parties upon.

Article 4

To implement the Memorandum, the Parties shall encourage the environmental protection agencies, organizations and enterprises engaged in environmental protection in their countries to establish and develop direct contacts with each other.

Article 5

To ensure the effective implementation of the Memorandum, the Parties will agree on 2-years cooperative programs.

Each Party shall, within the six months from the signature, appoint a coordinator to be responsible for the coordination of the activities under the Memorandum.

The coordinators will hold regular meetings every two years in turn in the Czech Republic and the Socialist Republic of Vietnam. Unless otherwise mutually agreed upon, the international travel expense incurred by participation in the above-mentioned meetings shall be borne by the sending Party.

Article 6

Cooperative activities under this Memorandum shall be implemented according to the financial possibilities of the Parties and legal regulations in their countries. Unless otherwise mutually agreed upon, each Party shall bear the cost for carrying out activities under this Memorandum.

Article 7

Nothing in this Memorandum affects the obligations of the Parties deriving from any bilateral and multilateral agreements.

Article 8

Disputes concerning the interpretation or application of this Memorandum shall be settled through direct negotiations between the Parties.

Article 9

In accordance with the legal regulations of the two countries, with the consent of the Parties, the results and information produced in the cooperation under the Memorandum could be accessible to the third party.

Article 10

The Memorandum is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force on the date of signature.

This Memorandum may be terminated upon written notification by one of the Parties to the other through diplomatic channels; the termination being effective six months after the receipt of the relevant written note.

Signed inHanoi.....on....12 April.....2007, in two originals, each in Czech, Vietnamese and English, all three versions being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

**For the Ministry of Environment
of the Czech Republic**

JUDr. Jan Dušík, M. Sc.
Deputy Minister
Director General
for Legislation and
International Relations

**For the Ministry of Natural Resources
and Environment of the Socialist
Republic of Vietnam**

Dr. Pham Khoi Nguyen
Senior Vice Minister



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,- Kč, druhá záloha činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihárství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoont, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Zatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšší v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.